



2009 Classical Greek

Advanced Higher – Translation

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2009

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from the Question Paper Operations Team, Dalkeith.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's Question Paper Operations Team at Dalkeith may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

Advanced Higher Classical Greek

2009 Translation

EITHER

1. Translate into English

***Block 1:** *τους μεν λογους τους πολλους των Ἀθηναίων οὐ γινώσκω.*

Essential Idea: doesn't accept Athenian arguments 2

Block 2: *ἐπαινεσαντες γὰρ πολλὰ ἑαυτοὺς οὐδαμῶς ἀντειπὼν ὥς οὐκ ἀδικοῦσι
τοὺς ἡμετέρους ξυμμάχους καὶ τὴν Πελοπόννησον.*

Essential Idea: self-praise, not refutation of case against them (that they wrong
Spartan allies) 3

Block 3: *καίτοι εἰ πρὸς τοὺς Μήδους ἐγενοντο ἀγαθοὶ τότε, πρὸς δ' ἡμᾶς
κακοὶ νῦν, διπλάσιας ζημίας ἀξιοὶ εἰσιν,*

Essential Idea: discrepancy past-present conduct double reprehensible 3

***Block 4:** *ὅτι ἀντ' ἀγαθῶν κακοὶ γεγεννηται.*

Essential Idea: because indicates moral decline. 2

***Block 5:** *ἡμεῖς δὲ ὅμοιοι καὶ τότε καὶ νῦν ἐσμεν,*

Essential Idea: we are the same 2

Block 6: *καὶ τοὺς ξυμμάχους, ἣν σωφρονώμεν, οὐ περιοψόμεθα ἀδικουμένους*

Essential Idea: and shall not let our allies be wronged. 3

Block 7: *οὐδὲ μελλήσομεν τιμωρεῖν· οἱ δ' οὐκέτι μελλοῦσι κακῶς πασχεῖν.*

Essential Idea: they are suffering now, so we shall defend them now. 3

Block 8: *ἄλλοις μὲν γὰρ χρήματα ἐστὶ πολλὰ καὶ νῆες καὶ ἵπποι, ἡμῖν δὲ
ξυμμαχοὶ ἀγαθοὶ,*

Essential Idea: good allies are important 3

***Block 9:** *οὓς οὐ παραδοτεὰ τοῖς Ἀθηναίοις ἐστίν,*

Essential Idea: and should not be betrayed 2

Block 10: *οὐδὲ δικαίαι καὶ λόγοις διακριτεὰ μὴ λόγῳ καὶ αὐτοὺς βλαπτομένους,*

Essential Idea: actual harm requires action not words 3

***Block 11:** *ἀλλὰ τιμωρητεὰ ἐν ταχείᾳ καὶ παντὶ σθένει.*

Essential Idea: ie rapid and forceful retaliation 2

Block 12: και ὥς ἡμᾶς πρέπει βουλευεσθαι ἀδικουμένους μηδεις διδασκετω,

Essential Idea: no lectures about need for deliberation

3

Block 13: ἀλλὰ τοὺς μέλλοντας ἀδικεῖν μάλλον πρέπει πολὺν χρόνον βουλευεσθαι.

Essential Idea: it's the transgressors who should think before they act.

3

***2 marks**

Total 34 marks

OR

2. Translate into English

Block 1:	τι δε; ἀθλιωτερος ποτερος δυοιν ἔχοντοιν κακον εἶτ' ἐν σωματι εἶτ' ἐν ψυχῇ, ὁ ἰατρευομενος και ἀπαλλαττομενος του κακου, ἢ ὁ μη ἰατρευομενος, ἔχων δε;	
Essential Idea:	who's worse off, the healed or the unhealed?	3
*Block 2:	φαίνεται μοι ὁ μη ἰατρευομενος.	
Essential Idea:	the unhealed.	2
Block 3:	οὐκουν το δικην διδοναι μεγιστου κακου ἀπαλλαγη ην, πονηριας;	
Essential Idea:	isn't punishment a release from evil?	3
Block 4:	ἦν γαρ. σωφρονιζει γαρ που και δικαιοτερους ποιει και ἱατρικη γιγνεται πονηριας ἢ δικη.	
Essential Idea:	justice a way of curing the wicked.	3
Block 5:	ναι. εὐδαιμονεστατος μεν ἀρα ὁ μη ἔχων κακιαν ἐν ψυχῇ, ἐπειδη τουτο μεγιστον των κακων ἐφανη.	
Essential Idea:	happiest to have no wickedness in the soul	3
Block 6:	δηλον δη. δευτερος δε που ὁ ἀπαλλαττομενος.	
Essential Idea:	second best to get rid of it.	3
Block 7:	ἐοικεν. οὗτος δ' ἦν ὁ νουθετουμενος τε και ἐπιπληττομενος και δικην διδους.	
Essential Idea:	and the one who is punished gets rid of it.	3
Block 8:	ναι. κακιστα ἀρα ζη ὁ ἔχων και μη ἀπαλλαττομενος.	
Essential Idea:	so worst is not to get rid of it.	3

2. (continued)

Block 9: φαίνεται.

οὐκ οὐκ οὗτος τυγχάνει ὡς ὅς ἂν τα μέγιστα ἀδικῶν
διαπραξήται ὥστε μητε νοθευεῖσθαι μητε δικὴν δίδοναι,

Essential Idea: like great wrongdoer who escapes punishment

3

Block 10: ὥσπερ συ φῆς Ἀρχελαὸν παρεσκευασθαι καὶ τοὺς ἄλλους
τυραννοὺς καὶ ῥήτορας καὶ δυναστας;
ἐοικε.

Essential Idea: eg tyrants and other powerful figures.

3

*2 marks

Total 29 marks

AND

EITHER

3. Translate into English

Block 1: ἀγχιμολον δε σφ' ἦλθε βοην ἀγαθος Μενελαος,

Essential Idea: Menelaus came

3

Block 2: ἀνστας ἐξ εὐνης, Ελενης παρα καλλικομοιο.

Essential Idea: once he got up

3

Block 3: τον δ' ὡς οὖν ἐνοησεν Ὀδυσσῃος φίλος υἱός,

Essential Idea: and when Telemachus saw him

3

Block 4: σπερχομενος ῥα χιτωνα περι χροῖ σιγαλοεντα
δυνεν και μεγα φαρος ἐπι στιβαροις βαλετ' ὤμοις
ἥρως,

Essential Idea: he put on his clothes

3

Block 5: βη δε θυραζε, παρισταμενος δε προσηυδα
Τηλεμαχος, φίλος υἱός Ὀδυσσῃος θειοιο.

Essential Idea: went to the door and spoke to him

3

Block 6: “Ατρεΐδη Μενελαε διοτρεφες, ὄρχαμε λαων,
ἦδη νυν μ' ἀποπεμπε φιλην ἐς πατριδα γαιαν.

Essential Idea: let me go home

3

***Block 7:** ἦδη γαρ μοι θυμος ἐλδεται οἰκαδ' ἵκεσθαι.”

Essential Idea: I want to go

2

***2 marks**

Total 20 marks

OR

4. Translate into English:

Block 1: ξενοι, θρασος μοι μηδεν ἐξοδοις ἐμαῖς
προσθητε· πρωτον γαρ τοδ' ἐξαιτησομαι·

Essential Idea: first, please don't think I'm bold **3**

Block 2: γυναικι γαρ σιγη τε και το σωφρονειν
καλλιστον εἶσω θ' ἡσυχον μενειν δομων.

Essential Idea: modesty is best for women **3**

Block 3: των σων δ' ἀκουσας, Ἰολεως, στεναγματων
ἐξηλθον,

Essential Idea: I came out in response to your cries **3**

***Block 4:** οὐ ταχθεισα πρεσβευειν γενους,

Essential Idea: not bidden to represent the family **2**

Block 5: ἀλλ', εἰμι γαρ πως προσφορος, μελει δε μοι
μαλιστ' ἀδελφων τωνδε κάμαυτης περι,

Essential Idea: but because I am concerned on my brothers' and my own behalf, **3**

Block 6: θελω πυθεσθαι μη ᾗ τοις παλαι κακοις
προσκειμενον τι πημα σην δακνει φρενα.

Essential Idea: to find out whether some new trouble afflicts you. **3**

***2 marks**

Total 17 marks

Conversion Table 34 to 50

34	50
33	49
32	47
31	46
30	44
29	43
28	41
27	40
26	38
25	37
24	35
23	34
22	32
21	31
20	29
19	28
18	26
17	25
16	24
15	22
14	21
13	19
12	18
11	16
10	15
9	13
8	12
7	10
6	9
5	7
4	6
3	4
2	3
1	1
0	0

Conversion Table 29 to 50

29	50
28	48
27	47
26	45
25	43
24	41
23	40
22	38
21	36
20	34
19	33
18	31
17	29
16	28
15	26
14	24
13	22
12	21
11	19
10	17
9	16
8	14
7	12
6	10
5	9
4	7
3	5
2	3
1	2
0	0

Conversion Table 20 to 50

20	50
19	48
18	45
17	43
16	40
15	38
14	35
13	33
12	30
11	28
10	25
9	23
8	20
7	18
6	15
5	13
4	10
3	8
2	5
1	3
0	0

Conversion Table 17 to 50

17	50
16	47
15	44
14	41
13	38
12	35
11	32
10	29
9	26
8	24
7	21
6	18
5	15
4	12
3	9
2	6
1	3
0	0

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]